

## Mehr frischen Wind in die Köpfe

*Seminar für Literaturübersetzer aus dem Englischen*

27. Februar bis 3. März 2012 im Europäischen Übersetzer-Kollegium Straelen

Seminarleitung: **Christiane Buchner** und **Frank Heibert**

Die Alltagsroutine des Übersetzens führt mit der Zeit zu eingeschliffenen, teils bewährten, teils schwächeren Verfahren und Automatismen, was sich sowohl im syntaktischen Abrutschen Richtung Ausgangssprache als auch in einem Nachlassen der Lust am besonderen Stil eines Textes äußern kann. Das muss nicht so bleiben.

Wir wollen an vier Texten arbeiten, die von den Teilnehmern teils vorab, teils im Seminar übersetzt werden: an drei sehr verschiedenen, anspruchsvolleren literarischen Beispielen, aber auch an einem sprachlich gut gemachten, also herausfordernden Unterhaltungsroman. Themen dabei:

- Komplexere, typisch englische Satzkonstruktionen: Was funktioniert und wirkt äquivalent im Deutschen?
- Autorentypische sprachlich-stilistische Mittel: Wie lassen sie sich verfeinern und ausreizen?
- Metaphern auf verschiedenen Stilebenen
- Wortspiele
- Realia – Kulisse oder Bausteine der Erzählung?

In zwei „Emergency Room“-Sitzungen schauen wir uns mitgebrachte Schwierigkeiten aus den aktuellen Übersetzungen gemeinsam an (mit je einer für das jeweilige Werk charakteristischen Problematik).

Souveräne übersetzerische Freiheit – bewusst, dosiert, zielgenau – stellt den eigentlichen Treuedienst am Originalkunstwerk dar. Die Lust daran aufzufrischen ist das Ziel dieses Seminars.

**Teilnahmevoraussetzungen:** Berufserfahrung; das Seminar ist offen für TeilnehmerInnen unserer früheren Seminare, aber nicht auf sie beschränkt.

**Keine Teilnahmegebühr,** Fahrtkosten werden nach Möglichkeit erstattet.

**Einzureichen:** kurze Bio-Bibliografie sowie die Übersetzung eines von zwei zur Auswahl stehenden englischen Texten, die beim EÜK angefordert werden können und im Seminar behandelt werden.

Europäisches Übersetzer-Kollegium  
Stichwort „Englisch-Seminar“  
Postfach 1162  
47628 Straelen  
Email: euk.straelen@t-online.de

**Ihre Bewerbung muss bis spätestens 20. November 2011 im EÜK vorliegen.  
Sie erhalten eine Eingangsbestätigung per Email.**